



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
Кафедра востоковедения

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков

О.В. Кузнецова

“12” февраля 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля)**

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – корейский, второй иностранный язык - английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ

Протокол № 6 от «12» февраля 2024

г. Председатель:

О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:

Протокол №5 от «9» февраля 2024 г.

Зав. кафедрой:

Е.В. Ли

Иркутск 2024 г.

## Содержание

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)

II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.

III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)

IV. Содержание и структура дисциплины (модуля) 4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) список авторских методических разработок

г) базы данных, поисково-справочные и информационные

системы

VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины

(модуля)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

### I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

**Цели** освоения дисциплины «Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка» соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

**Задачи** дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению следующих профессиональных задач:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

## II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) относится к обязательной части программы.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Общая теория перевода

Переводческая скоропись

Введение в практику перевода

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)

Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)

## III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Результаты обучения	Индикаторы компетенций
<p><b>ПК-2</b> Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительноустный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с</p>	<p>Знать: принципы определения стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в контексте применения первого иностранного языка».</p> <p>Уметь: выполнять устный последовательный перевод и зрительноустный перевод в контексте применения первого иностранного языка».</p> <p>Владеть: навыками применения переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и</p>	<p>ИДК-ПК-2.1. Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ИДК-ПК-2.2. Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного</p>

применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода	технических средств во время осуществления последовательного перевода в контексте применения первого иностранного языка.	перевода ИДК-ПК-2.3. Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода
--	--	---

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 часов.

Из них 34 часа. – практическая подготовка

**Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой.**

#### 4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Лекц	Семина	Консультаци		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Вопросы теории перевода в трудах современных исследователей.	V, VI	20	-	2	2	--	12	Контрольная работа, устный опрос / Зачет
2	Развитие переводоведения в Корее	V, VI	26	-	4	4	-	12	Контрольная работа, устный опрос / Зачет

3	Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация	V, VI	26	-	6	6	-	20	Контрольная работа, устный опрос / Зачет
	понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация.								
4	Передача реалий и имен собственных	V, VI	22	-	4	4	-	12	Контрольная работа, устный опрос / Зачет
5	Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе	V, VI	24	-	4	4	-	12	Контрольная работа, устный опрос / Зачет
6	Жанровые типы текстов и их особенности	V, VI	26	-	4	4	-	12	Контрольная работа, устный опрос / Зачет
7.	Особенности художественного перевода	V, VI	30	-	4	4	-	22	Контрольная работа, устный опрос / Зачет
8.	Газетноинформационные материалы и особенности их перевода	V, VI	24	-	4	4	-	20	Контрольная работа, устный опрос / Зачет
9.	Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции	V, VI	18	-	4	4	-	10	

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семе стр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоём кость (час.)		

V,VI	Вопросы теории перевода в трудах современных исследователей.	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	2 недели	12	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости и/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
------	--	--	----------	----	---	----------

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
V,VI	Развитие переводоведения в Корее		2 недели	12	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости и/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V,VI	Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация.		4 недели	20	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости и/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

V,VI	Передача реалий и имен собственных		2 недели	12	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости и/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
------	------------------------------------	--	----------	----	---	----------

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
V,VI	Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	2 недели	12	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости и/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V,VI	Жанровые типы текстов и их особенности	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	2 недели	12	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости и/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

V,VI	Особенности художественного перевода		5 недель	22	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости и/или Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
V,VI	Газетноинформационные материалы и особенности их перевода	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	4 недели	20	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости и/или Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
V,VI	Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции	Подготовка к контрольной работе / устному опросу	3 недели	10		
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				<b>132</b>		
<b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)</b>				<b>132</b>		

#### 4.3. Содержание учебного материала

№ п/п	Раздел / модуль / тема	Содержание
-------	------------------------	------------



1	Вопросы теории перевода в трудах современных исследователей.	Основные этапы истории перевода. Перевод как общественное явление. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры в истории человечества. Значение перевода в жизни общества
2	Развитие переводоведения в Корее	Подготовка переводчиков в Корее. Институт устного и письменного перевода.
3	Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация.	Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация. Переводческие трансформации. Лексические трансформации в процессе перевода. Грамматические трансформации в процессе перевода
4	Передача реалий и имен собственных	Система А.А. Холодовича, Л.Р. Канцевича, аспекты транскрипции и транслитерации с корейский языка на русский
5	Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе	Безэквивалентная лексика. Способы перевода безэквивалентной лексики. Перевод фразеологизмов.
6	Жанровые типы текстов и их особенности	Основные классификации переводов. Жанровостилистическая классификация переводов. Содержание понятия перевод, объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод, как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования.
7	Особенности художественного перевода	Особенности перевода художественных текстов
8	Газетно-информационные материалы и особенности их перевода	Особенности перевода газетно-информационных материалов
9	Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции	Особенности перевода деловой корреспонденции

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№	Наименование семинаров,	Трудоемкость (час.)	Оценочные средства	
-------	---	-------------------------	---------------------	--------------------	--

	раздела и темы	практических и лабораторных работ	Всего часов	Из них практическая подготовка		Формируемые компетенции (индикаторы)
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Вопросы теории перевода в трудах современных исследователей.	20	-	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
2	2	Развитие переводоведения в Корее	26		Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
3	3	Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация.	26	-	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, письменное задание	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
4	4	Передача реалий и имен собственных	22	-	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, письменное задание	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
5	5	Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе	24	-	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, письменное задание	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
6	6	Жанровые типы текстов и их особенности	26	-	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, письменное задание	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
7	7	Особенности художественного перевода	30	-	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос, п	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
8	8	Газетноинформационные материалы и особенности их перевода	24	-	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, письменное задание	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)

9	9	Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции	18	-	Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
---	---	---	----	---	--	--------------------

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Вопросы теории перевода в трудах современных исследователей.	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
2	Развитие переводоведения в Корее	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
3	Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод.	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)

	Антонимический перевод. Компенсация.			
4	Передача реалий и имен собственных	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
5	Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
6	Жанровые типы текстов и их особенности	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)

7	Особенности художественного перевода	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
8	Газетноинформационные материалы и особенности их перевода	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
9	Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции	Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе	ПК-2	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

#### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы	Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания	1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.

2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
		3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

#### 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ

### V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

#### ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

#### а) перечень литературы

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н.К. Гарбовский. - М. : Изд-во МГУ, 2004. - 543 с. - (7 экз.)

2. Тюленев С. В. Теория перевода [Текст] : учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по гуманитар. спец. / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 334 с. - (51 экз.)

3. Сдобников В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для студ. лингвист. вузов и фак. иностр. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. унт им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 444 с. - (22 экз.)

4. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] : практический курс перевода : учеб пособие / В. В. Алимов. - 2-е изд., испр. - М. : ЛКИ, 2008. - 272 с. - (10 экз.)

**б) периодические издания**

**в) список авторских методических разработок:**

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование:**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебнонаглядные пособия (карта) , наборы демонстрационного оборудования и учебнонаглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационнообразовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

### **6.2. Программное обеспечение:**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование</b>
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

### **6.3. Технические и электронные средства:**

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса, и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

**Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:**



№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	Вопросы теории перевода в трудах современных исследователей.	Лекция/Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	14
2	Развитие переводоведения в Корее	Лекция/ Практическое занятие	Тренинг, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	12
3	Приемы перевода. Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация.	Лекция/ Практическое занятие	Тренинг, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	10
4	Передача реалий и имен собственных	Лекция/ Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований,	10
			полученных на базе университета	
5	Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе	Лекция/ Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	8

6	Жанровые типы текстов и их особенности	Лекция/ Практическое занятие	Тренинг, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	12
7	Особенности художественного перевода	Лекция/ Практическое занятие	Тренинг, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	10
8	Газетноинформационные материалы и особенности их перевода	Лекция/ Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета	10
9	Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции	Лекция/ Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета	
<b>Итого часов:</b>				<b>84</b>

## VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

**Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:**

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Контрольная работа, устный опрос / Зачет	Вопросы теории перевода в трудах современных исследователей.	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
2	Контрольная работа, устный опрос / Зачет	Развитие переводоведения в Корее	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
3	Контрольная работа, устный	Приемы перевода.	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)

	опрос / Зачет	Транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация понятий. Описательный перевод. Антонимический перевод. Компенсация.	
4	Контрольная работа, устный опрос / Зачет	Передача реалий и имен собственных	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
5	Контрольная работа, устный опрос / Зачет	Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
6	Контрольная работа, устный опрос / Зачет	Жанровые типы текстов и их особенности	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
7	Контрольная работа, устный опрос / Зачет	Особенности художественного перевода	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
8	Контрольная работа, устный опрос / Зачет	Газетноинформационные материалы и особенности их перевода	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)
9	Контрольная работа, устный опрос / Зачет	Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1.)

**Демонстрационный вариант контрольной работы:**

1. Раскройте цели и задачи теории перевода
2. Развитие переводоведения в Средневековой Корее

**Демонстрационный вариант устного опроса:** 1. Вопросы теории перевода в трудах современных исследователей.

2. Учет различных типов значений (лексических, грамматических, эмоционально-оценочных) в переводе. Возможность лексической передачи грамматических значений (формы вежливости, залоги и т.д. – для корейского языка).

**Примерный перечень вопросов и заданий к зачету/экзамену:**

1. Развитие переводоведения в Корее

2. Перевод текстов официально-делового стиля. Перевод текстов основных газетных жанров. Перевод научно-популярных текстов.
3. Перевод информационных, аналитических и художественно-публицистических текстов.
4. Перевод безэквивалентной лексики.
5. Перевод звукоподражательной лексики.
6. Аббревиатуры и их перевод. Основные приемы перевода сокращений. Условные обозначения и знаки.
7. Сокращение текста и избыточность информации. Интернациональная лексика и ее перевод.
8. «Ложные друзья» переводчика.
9. Роль справочной литературы в процессе перевода. Виды и техника правки.
10. Особенности редактирования переводов различных типов и жанров. Правила оформления письменных переводов.
11. Перевод клише.
12. Перевод сленга, аргю, жаргона. Перевод фразеологизмов.
13. Грамматические трудности перевода. Способы перевода пассивных конструкций.
14. Перевод поэзии.
15. Стилистические трудности перевода.

**Разработчики:**

М.Ю. Шалунова старший преподаватель кафедры востоковедения

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения.

Протокол №5 от «9» февраля 2024 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Ли



*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы*